
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Sunday, September 1, 2024

Octoechos - Mode 1
on Sunday Morning
Eothinon 10

Menaion - September 1
Beginning of the Indiction, i.e. the New Year; and Memory of
our Devout Father Symeon the Stylite and Archimandrite; and
Synaxis of the Recovery of the Icon of the Most Holy Theotokos
of Miasenae; and the Holy Martyr Aeithalas, and the Holy 40
Women and their Teacher Ammoun the Deacon; and the Holy
Martyrs Callista her Brothers Evodos and Hermogenes; and
Memory of Joshua Son of Nun; and Commemoration of the Big Fire.
Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος α΄.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - ΤΗ Α΄ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Ἀρχὴ τῆς Ἰνδίκτου, ἥτοι τοῦ νέου Ἔτους, καὶ μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Στυλίτου καὶ Ἀρχιμανδρίτου, καὶ ἡ σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῶν Μιασηνῶν, καὶ τοῦ Ἁγίου μάρτυρος Αἰιθαλᾶ, καὶ τῶν Ἁγίων τεσσαράκοντα Γυναικῶν, καὶ Ἀμμοῦν διακόνου καὶ διδασκάλου αὐτῶν, καὶ τῶν Ἁγίων μαρτύρων Καλλίστης, Εὐόδου καὶ Ἑρμογένους τῶν ἀυταδέλφων, καὶ μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, καὶ ἡ ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος α΄. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Books - Sources

Octoechos - Mode 1.

On Sunday Morning

Menaion - September 1

Beginning of the Indiction, i.e. the New Year; and Memory of our Devout Father Symeon the Stylite and Archimandrite; and Synaxis of the Recovery of the Icon of the Most Holy Theotokos of Miasenae; and the Holy Martyr Aeithalas, and the Holy 40 Women and their Teacher Ammoun the Deacon; and the Holy Martyrs Callista her Brothers Evodos and Hermogenes; and Memory of Joshua Son of Nun; and Commemoration of the Big Fire.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 1. Automelon.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests, * and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, * You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the world. * Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, * “Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἰνδίκτου.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος β΄.

Ὁ πάσης δημιουργὸς τῆς κτίσεως, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου Κύριε, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τοὺς Βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα. **Τοῦ Ὁσίου.**

Ἦχος α΄.

Ἵπομονῆς στῦλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς προπάτορας Ὅσιε, τὸν Ἰὼβ ἐν τοῖς πάθεσι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ τὴν τῶν Ἀσωμάτων πολιτείαν, ὑπάρχων ἐν σώματι, Συμεὼν Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος βαρῦς.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος· ἀεὶ εὐλογημένη, καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

eternal rule! * Glory to Your plan for saving us, only benevolent God!" [GOASD]

Apolytikion. For the Indiction.

From Menaion ---

Mode 2.

O Fashioner of all creation, who made seasons and years by Your own authority, bless the crown of the year with Your goodness, O Lord, and preserve our rulers and Your city in peace, at the intercession of the Theotokos, and save us. [SD]

Glory. **For the Devout Man.**

Mode 1.

You became a pillar of patience, O devout one, emulating the forefathers, Job in his sufferings and Joseph in his temptations, and the manner of the bodiless, though you were still in body. O devout father Symeon, intercede with Christ God, to save our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Menaion ---

Grave Mode.

Rejoice, Maiden full of grace, O Virgin Theotokos; a haven and protection are you for all of mankind. From you did the Redeemer of the world become incarnate, only you are both a Mother and a Virgin. O Lady ever blessed and ever filled with glory, intercede with Christ God, beseeching Him to grant peace to the universe. [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ᾠχος α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,
ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν.
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

ᾠχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον,
ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος
συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ
ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας,
τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόφρων.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Kathisma I.

From Octoechos ---

Mode 1. Automelon.

The soldiers who were guarding Your tomb
became like dead men, * O Savior, when Your
Angel appeared there like lightning * and said to
the women that You had risen, as You had said.
* We now worship You, our only God, and extol
You, * for You conquered death and dissolution, O
Master, * and rose from the sepulcher. [GOASD]

Glory.

Mode 1. The soldiers.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

O merciful Lord, nailed to the Cross of Your
own will, * O Giver of Life, laid in a tomb as a
mortal, * by death You destroyed the power of
death, as the Mighty One. * For the doorkeepers
of Hades quaked when they saw You. * With
yourself You raised those who were long dead, O
Savior * supremely benevolent. [GOASD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

ᾠχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκουῖτο ὁ τῶν ὅλων
Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη
ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν
οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῶ
ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῶ προελθόντι ἐκ σου·
δόξα τῶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Β΄.

ᾠχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρεγένοντο
ὄρθρια, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι
ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα
κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς
Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην
ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ
δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς
κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει σταυροῦ.

Δόξα.

ᾠχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ἐν τῶ Σταυρῶ προσηλωθεὶς, ἡ ζωὴ τῶν
ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ ἀθάνατος
Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, καὶ ἠγειρας
Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα. Δόξα τοῖς σοῖς
παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The stone having been sealed.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

When Gabriel had said to you, “Rejoice!”
blessed Virgin, * and you had voiced your assent,
the Lord of all became incarnate * in you, who
became the holy Ark, * as righteous King David
said of old. * You carried your Creator, and thus
your womb was wider than the heavens. * Glory to
Him who dwelt inside of you! * Glory to Him who
came forth from You! * Glory to Him who through
your childbirth has set us free! [GOASD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Mode 1. *The stone having been sealed.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

The women were at the tomb early in the
morning. * When they saw a vision of angels,
trembling came upon them. * The sepulcher was
radiating life, and the dazzling marvel astonished
them. * They departed and ran to proclaim the
resurrection to the Disciples. * “Christ, the only
strong and mighty Lord, * has divested Hades of
its spoils. * He has freed the dead from fear of
condemnation * by the power of the Cross and
raised them all with himself.” [GOASD]

Glory.

Mode 1. *The stone having been sealed.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

O Life of all, You were nailed to the Cross.
* Immortal Lord, You were counted among the
dead. * You rose on the third day, O Savior, and
resurrected Adam from decay. * Then the powers
of the heavens cried out to You, O Giver of Life,
and shouted, * “Glory to Your sufferings, O
Christ! * Glory to Your resurrection! * Glory to
Your condescension, only benevolent God!” [GOASD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον,
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς
ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ
πέφυκας, ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ
κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Κάθισμα Γ΄.

Τῆς Ἰνδίκτου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ΄. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ὁ καιροὺς καρποφόρους καὶ ὑετούς,
οὐρανόθεν παρέχων τοῖς ἐπὶ γῆς, καὶ νῦν
προσδεχόμενος, τὰς αἰτήσεις τῶν δούλων σου,
ἀπὸ πάσης λύτρωσαι, ἀνάγκης τὴν πόλιν σου, οἱ
οἰκτιρμοὶ καὶ γὰρ σου, εἰς πάντα τὰ ἔργα σου.
Ὅθεν τὰς εἰσόδους, εὐλογῶν καὶ ἐξόδους, τὰ
ἔργα κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ
πταισμάτων τὴν ἄφεσιν, δώρησαι ἡμῖν ὁ Θεός· σὺ
γὰρ ἐξ οὐκ ὄντων τὰ σύμπαντα, ὡς δυνατὸς εἰς τὸ
εἶναι παρήγαγες.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ καιροὺς καρποφόρους καὶ ὑετούς,
οὐρανόθεν παρέχων τοῖς ἐπὶ γῆς, καὶ νῦν
προσδεχόμενος, τὰς αἰτήσεις τῶν δούλων σου,
ἀπὸ πάσης λύτρωσαι, ἀνάγκης τὴν πόλιν σου, οἱ
οἰκτιρμοὶ καὶ γὰρ σου, εἰς πάντα τὰ ἔργα σου.
Ὅθεν τὰς εἰσόδους, εὐλογῶν καὶ ἐξόδους, τὰ
ἔργα κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ
πταισμάτων τὴν ἄφεσιν, δώρησαι ἡμῖν ὁ Θεός· σὺ
γὰρ ἐξ οὐκ ὄντων τὰ σύμπαντα, ὡς δυνατὸς εἰς τὸ
εἶναι παρήγαγες.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The soldiers.*

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

O Mary, whose august body hosted the
Master, * we pray you raise us up, for we are sunk
in the darkness * of dreadful despondency, of
transgressions and suffering. * Lady, you indeed
are the salvation of sinners. * You give help to us;
you are our mighty protection; * and you save us
your servants. [GOASD]

Kathisma III.

For the Indiction.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

O Provider of seasons producing fruit * and
of rains from the heavens for those on earth, *
accept now the fervent prayers that Your servants
present to You, * and deliver Your City from every
necessity. * And may Your tender mercies be
lavished on all Your works. * Therefore we entreat
You, bless our comings and goings, * guiding
aright the works of our hands for our benefit, * O
our God, and bestow on us * forgiveness of our
every offence. * For You are the One who brought
the universe * from nonexistence into being, as the
One who can. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

O Provider of seasons producing fruit * and
of rains from the heavens for those on earth, *
accept now the fervent prayers that Your servants
present to You, * and deliver Your City from every
necessity. * And may Your tender mercies be
lavished on all Your works. * Therefore we entreat
You, bless our comings and goings, * guiding
aright the works of our hands for our benefit, * O
our God, and bestow on us * forgiveness of our
every offence. * For You are the One who brought

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α΄.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε,
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ,
τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ
ἐγειράντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ
Μαθήτριάι κινῶνται; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ
ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ’ ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ,
Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου
τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν,
τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

the universe * from nonexistence into being, as the
One who can. [SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You
were accounted among the dead, they all marveled.
You, O Savior, are the One who destroyed the
might of death; and when You arose You raised
Adam with yourself and from Hades liberated
everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your
tears full of pity, O women disciples?” Thus the
Angel who was shining in the tomb cried to the
myrrh-bearing women. “See for yourselves the
empty tomb and understand, that the Savior has
risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing
women were hastening to Your tomb lamenting.
But the Angel appeared to them and uttered, “The
time for lamentation has ended; weep no more. Go
announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come
with their spices to Your sepulcher, O Savior, they
heard the voice of an Angel clearly speaking to
them, “Why do you account among the dead the
One who lives? For as God, He has risen from the
sepulcher.”

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή· ᾠχος α΄.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὔσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμῆ καὶ δόξα, ὡσπερ Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ· διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ τριαδικῇ μονοκρατορίᾳ.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με, φρουρήσον, μὴ πῦρ με φλέξη τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρί καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδία.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos - - -

Hypakoe. Mode 1.

The robber's repentance steals Paradise. The Myrrh-bearers' mourning reveals the joy, for You had risen, O Christ our God, and granted to the world the great mercy. [GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon 1. Mode 1.

In my affliction, I cry out to You, O Lord. Hear me in my grief. [GOASD]

The longing for God is unceasing in those who dwell in the desert, outside of the futile world as they are. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit, as to the Father and the Son, belong the honor and the glory. Therefore let us sing a hymn to the Trinity, the one and only Ruler. [GOASD]

Antiphon 2.

Having lifted me up to the mountains of Your laws, brighten me with virtues, O God, that I may praise You. [GOASD]

With Your right hand embracing me, O Logos, keep me safe and shelter me, so that the fire of sin not burn me. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed, and thus returns to its first state. For He is equal in power to the Father and the Logos. [GOASD]

Antiphon 3.

When they said to me, "Let us go into the courts of the Lord," my spirit was glad and my heart rejoiced also. [GOASD]

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ
τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν
καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ
προσφέρειν· Μονὰς γὰρ ἐστὶν ἡ Τριάς τῆ φύσει,
ἀλλ' οὐ προσώποις.

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν
σωτηρίῳ, παρρήσιασομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῆ γῆ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν
σωτηρίῳ, παρρήσιασομαι ἐν αὐτῷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Over the house of David there is great fear;
for when thrones are set there, all the tribes and
tongues of the earth will be judged. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit the honor, worship, glory,
and dominion that befit the Father and the Son
should also be ascribed, for the Trinity is one in
nature but not in persons. [GOASD]

Prokeimenon.

“Now I will arise,” says the Lord; “I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly.” (2)

Verse: *The words of the Lord are pure
words, like silver fired in a furnace of earth,
purified seven times.*

“Now I will arise,” says the Lord; “I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly.” [SAAS]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν, ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρομένη, χαίρει κρίζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς ηὐδόκησε, πρῶταις ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες πᾶσι Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

Κοντάκιον. Τῆς Ἰνδίκτου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

You rose from the tomb in glory as God, and You raised the world along with You. The human race extolled You as God, as death was obliterated, O Master. Now Adam dances, and Eve rejoices, freed from the bonds, and cries out, “O Christ, You have granted resurrection to all!” [GOASD]

Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One who rose on the third day; for He smashed the gates of Hades, and He raised from their graves the dead from all time. As He wished He was seen by the Myrrh-bearing Women, to whom first He exclaimed, “Rejoice!” thus saying declaring to His Apostles the joy, as the only Giver of Life. Then the women in good faith bring good news of the proof of the victory to the Disciples. But Hades groans, and Death laments. The world exults, and everyone celebrates, O Christ, for You have granted resurrection to all! [GOASD]

Kontakion. For the Indiction.

From Menaion ---

Mode 4. You who were lifted.

Ὁ τῶν αἰῶνων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης,
Θεὸ τῶν ὄλων ὑπερούσιε ὄντως, τὴν ἐνιαύσιον
εὐλόγησον περίοδον, σώζων τῷ ἐλέει σου, τῷ
ἀπείρῳ οἰκτίρμων, πάντας τοὺς λατρεύοντας,
σοὶ τῷ μόνῳ Δεσπότη, καὶ ἐκβοῶντας φόβῳ·
Λυτρωτά, εὐφορον πᾶσι τὸ ἔτος χορήγησον.

Ὁ Οἶκος.

Ἀρρήτῳ πάντα ὡς Θεῷ ποιήσαντι σοφία,
ἰσχυῖ τε παντουργικῆ διασώζοντι πάντα, τὸν
ἕμνον δέει ἐκ ψυχῆς προσάγομεν, ἐντρόμως
δυσωποῦντες παρασχεῖν εὐφορίαν τῇ γῆ ἐν
τῇ σήμερον ἐτησίῳ ἀπαρχῇ, παντὸς ῥυσθῆναι
δυσχεροῦς, ὀρατῶν καὶ ἀοράτων δυσμενῶν,
ἐν ταῖς αἰσῖαις κράζοντες περίοδος· Εὐφορον
πᾶσι τὸ ἔτος χορήγησον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἀρχὴ τῆς
Ἰνδίκτου, ἦτοι τοῦ νέου Ἔτους.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα μνήμην ποιούμεν
τοῦ γενομένου θαύματος παρὰ τῆς Ἁγίας
Θεοτόκου ἐν τῇ Μονῇ τῶν Μιασηνῶν· καὶ
μνήμην τοῦ γενομένου ἐμπρησμοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Στυλίτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα μνήμη τῆς Ὁσίας Μάρθας,
μητρὸς τοῦ Ὁσίου Συμεῶν· καὶ τῆς Ὁσίας
Εὐανθίας· καὶ ἡ κοίμησις Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.

You, the Creator and the Lord of the ages,
O God of all, truly transcending all essence, we
earnestly entreat, that You will bless the year,
and, O tender-loving Lord, in Your infinite
mercy, only Master, save us all who worship
and serve You, O our Redeemer, and who cry
with fear, “For all Your servants, make fruitful
the coming year.” ^[SD]

Oikos.

To God, who made all things in ineffable
wisdom, and who preserves all things by His
omnific might, we offer our heartfelt praise
with reverence, and with trembling we implore
Him to grant fruitfulness to the earth, today
on the beginning of the year, and to deliver
us from every hardship and from enemies,
seen and unseen, as we cry out in these good
times: “For all Your servants, make fruitful the
coming year.” ^[SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On September 1 is the beginning of the
Indiction, i.e. the new [Ecclesiastical] Year.

On this day we commemorate the miracle
done by the holy Theotokos in the Monastery
of Miasinae; and we also commemorate the
fire that took place.

On this day we also commemorate our
devout father Symeon the Stylite.

On this day we also commemorate devout
St. Martha, mother of St. Symeon; and devout
St. Evanthia; and also the repose of Joshua,
son of Nun.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τῶν Ἁγίων τεσσαράκοντα γυναικῶν, Μαρτύρων, Παρθένων καὶ Ἀσκητριῶν, καὶ Ἀμμουὸν Διακόνου καὶ διδασκάλου αὐτῶν.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων καὶ αὐταδέλφων Εὐόδου, Καλλίστης, καὶ Ἑρμογένους.

Ὁ ὁσίου Μελέτιος ὁ νέος, ὁ ἐν τῷ Ὄρει Μιουπόλεως ἀσκήσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Ἀγγελῆς, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας κατὰ τὸ ,αχπ' (1680), ξίφει τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασία τοῦ Σταυροῦ Ὦδὴ α΄. ᾠχὸς πλ. δ΄.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήτητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ΄.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῆ στεριευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

On this day we also commemorate the forty holy women Martyrs, Virgins, and Ascetics, and also their teacher, the Deacon Ammon.

On this day we also commemorate the holy martyrs and siblings, Evodus, Callista, and Hermogenes.

Devout St. Meletius the New, who lived as an ascetic on the Mountain of Myoupolis, died in peace.

The holy Neomartyr Angelis, who witnessed in Constantinople in the year 1680, died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of the Cross Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up the rod, he stretched out his hand and split the Sea for Israel to cross on land. * Then he stretched it out again, * and the sea returned and covered Pharaoh's chariots. * The Cross was thus portrayed as our invincible armor. * So let us sing to the Lord, * Christ our God, for He is greatly glorified.

[GOASD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the mystery; * for it budded, and thus was the priest selected. * Now in the Church, that was barren once, the Cross of Christ, like a tree, * has blossomed forth, * as power and a firm support.

[GOASD]

Ὡδή δ΄.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Ὡδή ε΄.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι’ οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὡδή ς΄.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριήμερῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὡδή ζ΄.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ’ ἀντηχούντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδή η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity. [GOASD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, * for Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified on you. * Through you fallen is the one who by a tree deceived us, * for he was lured by God who in the flesh indeed * was hung and nailed to you, * and who grants to our souls His peace. [GOASD]

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet Jonah prayed with his arms extended crosswise; * thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. * When after three days he emerged, * he was depicting the supernal resurrection from the dead * of Christ God, who was physically nailed to the Cross * and by His third-day arising illumined the universe. [GOASD]

Ode vii.

The impious tyrant’s preposterous decree disturbed the populace, * breathing threats and blasphemous pronouncements hateful to God. * His brutal anger did not intimidate * the three Servants, nor did the consuming fire. * But when the dew-laden breeze whistled against the fire, they joined it and together sang, * “Blessed are You, O Lord. You are highly praised, O God, the God of our fathers.” [GOASD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

You three pious Servants, * same in number as the Trinity, * bless God the Father, Maker of all;

συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

* sing a hymn to the Word who condescended *
and who changed the fire in the furnace into dew;
* as for the all-holy Spirit, who gives life to all,
exalt Him * beyond measure unto the ages. [GOASD]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to John.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)*Ἐωθινὸν Ι΄
Ἰωάννην 21:1 – 14*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ οὕτως. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστι ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπίασατε νῦν. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν

PRIEST (from the altar table)*Eothinon 10
John. 21:1 – 14*

At that time, Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and he revealed himself in this way. Simon Peter, Thomas, called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together. Simon Peter said to them, “I am going fishing.” They said to him, “We will go with you.” They went out and got into the boat, but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, “Children, have you any fish?” They answered him, “No.” He said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.” So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, “Bring some of the fish that you have just caught.” So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, “Come and have breakfast.” Now none of the disciples dared ask him, “Who are

πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

you?” They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead. [RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων
ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν
μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου,
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας
ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων
Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, τοῦ Ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν
Συμεὼν τοῦ Στυλίτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτεοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin
Mary, by the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
heavenly, bodiless powers, the supplications of
the honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, our fathers among the
saints, the great hierarchs and ecumenical
teachers Basil the Great, Gregory the
Theologian, and John Chrysostom; Athanasios,
Cyril, and John the Merciful, patriarchs
of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,
Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios
of Pentapolis, the wonderworkers; the holy,
glorious, great martyrs George the triumphant,
Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the
soldier, and Theodore the general; Menas the
wonderworker; Charalambos and Eleutherios,
the hieromartyrs; the holy, glorious, and
victorious martyrs; the glorious great Martyr
and all-laudable Euphemia; the holy and
glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia,
Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve
and Irene; our venerable and God-bearing
fathers; (local patron saint); holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna; our
devout and God-bearing father Symeon the
Stylite, whose memory we celebrate; and all
Your saints:

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὠδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

We beseech you, only merciful Lord, hear
us sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
for humankind of Your only-begotten Son,
with whom You are blessed, and Your all-
holy, good and life-creating Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *For He has regarded the
lowly state of His maidservant; for behold,
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἄντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. ᾠχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὕφ' οὗ τὸ
τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται
δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες
αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, * for
without husbandry you have blossomed Christ,
* by whom on earth the Cross, as a life-bearing
tree, has been planted and watered. * As it is now
exalted, * we adore Him and worship Him and
magnify you. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ἰ' Ἐωθινόν.

Ἦχος β'. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου,
Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι,
καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν· οἱ Χριστοῦ τῆ
προστάξει, ἐν δεξιούσιν χαλάσαντες, πλήθος εἶλκον
ἰχθύων· ὃν Πέτρος γνούσ, πρὸς αὐτὸν ἐνήχητο· οἷς
τὸ τρίτον, φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ'
ἀνθρώπων.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος β'. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Φωστῆρος δίκην Ὅσιε, ὁ φωσφόρος σου βίος,
ἀστράψας κατεφώτισε, τὴν ὑφήλιον πᾶσαν, ταῖς
τῶν θαυμάτων ἀκτίσιν· διὰ στύλου γὰρ Πάτερ,
ἀνῆλθες ὡς ἐν κλίμακι, πρὸς Θεὸν ἔνθα πάντων,
τῶν ὀρεκτῶν, Συμεῶν τὸ ἔσχατον ὄντως πέλει,
ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, τῶν τιμώντων σε Μάκαρ.

Τῆς Ἰνδίκτου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Θεὲ Θεῶν καὶ Κύριε, τρισυπόστατε φύσις,
ἀπρόσιτε ἀΐδιε, ἄκτιστε καὶ τῶν ὄλων, δημιουργε
παντοκράτορ, σοὶ προσπίπτομεν πάντες, καὶ σὲ
καθικετεύομεν· Τὸ παρὸν ἔτος τοῦτο, ὡς ἀγαθός,
εὐλογήσας φύλαττε ἐν εἰρήνῃ, τοὺς Βασιλεῖς καὶ
ἅπαντα, τὸν λαόν σου Οἰκτίρμον.

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Exaposteilarion.

Eothinon 10.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.

Once, the Sea of Tiberias * had Simon Peter,
Thomas, * Nathanael, the sons of Zebedee, * and
two other disciples * in a boat together fishing. *
At Christ's command they let down * the net on
the right side and caught * so many fish. When
Peter heard it was the Lord, * he jumped and ran to
Him. This was the third time * He showed himself
to them, here with * bread and a fish on charcoals.

[GOASD]

For the Devout Man.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.

Your splendid life, a virtual * luminary, has
shone forth, * and with the rays of miracles *
thoroughly has illumined all of the earth, O devout
one. * For by a pillar, as on * a ladder, you went
up to God, * where the ultimate object of all desire
* truly is; and since then you have been praying,
* O blessed father Symeon, * for us who pay you
honor. [SD]

For the Indiction.

From Menaion ---

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.

O God of gods and sovereign Lord, * tri-
hypostatic nature, * eternal, unapproachable, *
uncreated Creator of all, omnipotent Master, * we
all bow down before You, * and we entreat you
earnestly, * praying You bless this new year, since
You are good, * and preserve in long-lasting peace

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

our rulers * and all Your people and the world, * O compassionate Savior. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Ἦχος α΄.

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Ἕμνουμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος,
καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Ἦχος α΄.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.*

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς ὁ μόνος
παντοδύναμος.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Mode 1.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

We extol Your saving Passion, O Christ, and we glorify Your resurrection. [GOASD]

Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

You endured crucifixion, and You abolished death, and You rose from the dead. We pray You grant us a peaceful life, O Lord, as the only Almighty One. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῆ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ἰνδίκτου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἐκ τοῦ Ἑσπερινοῦ.

Ἦχος α΄. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῆς αὐτολέκτου καὶ θείας διδασκαλίας Χριστοῦ, τὴν προσευχὴν μαθόντες, καθ' ἐκάστην ἡμέραν, βοήσωμεν τῷ Κτίστη· Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κατοικῶν, τὸν ἐπιούσιον ἄρτον δίδου ἡμῖν, παρορῶν ἡμῶν τὰ πταισμάτα.

Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You plundered Hades, and You raised humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray You grant us to extol You and glorify You with a pure heart. [GOASD]

Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

We glorify Your divine condescension, and we extol You, O Christ. From the Virgin You were born, and from the Father You remained inseparable. As a man You suffered and voluntarily endured the Cross. As one emerging from a bridal chamber, You rose from the sepulcher, in order to save the world. Glory to You, O Lord! [GOASD]

For the Indiction.

From Menaion - - -

From Vespers.

Mode 1. For all the powers of heaven.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Since we have all learned the Lord's prayer, which Christ himself taught us, * let us recite it daily * to our God and Creator, * and pray out loud with fervor: Our Father who art * in the heavens, Thy kingdom come. * Thy will be done. Give us this day our daily bread, * and forgive us all our trespasses. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τῆς αὐτολέκτου καὶ θείας διδασκαλίας Χριστοῦ, τὴν προσευχὴν μαθόντες, καθ' ἐκάστην ἡμέραν, βοήσωμεν τῷ Κτίστη· Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κατοικῶν, τὸν ἐπιούσιον ἄρτον δίδου ἡμῖν, παρορῶν ἡμῶν τὰ πταίσματα.

Στίχ. Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ὡς τῶν Ἑβραίων τὰ κῶλα ἐν τῇ ἐρήμῳ ποτέ, ἀπειθησάντων ὄντως, σοὶ τῷ πάντων Δεσπότη, ἀξίως κατεστρώθη οὕτω καὶ νῦν, τὰ ὀστᾶ διασκόρπισον, τῶν δυσσεβῶν καὶ ἀπίστων Ἀγαρηνῶν, ψαλμικῶς παρὰ τὸν Ἄδην Χριστέ.

Στίχ. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Ὁ ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει τὰς πλάκας γράψας ποτέ, αὐτὸς καὶ νῦν ἐν πόλει, Ναζαρέτ κατὰ σάρκα, βιβλίον κατεδέξω προφητικόν, ἀναγνῶναι Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τοῦτο πτύξας ἐδίδασκες τοὺς λαούς, πεπληρῶσθαι τὴν Γραφὴν ἐπὶ σοί.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ ἀρρήτῳ σοφίᾳ συστησάμενος τὰ σύμπαντα, Λόγε Χριστέ ὁ Θεός, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἡμῖν προθέμενος, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Since we have all learned the Lord's prayer, which Christ himself taught us, * let us recite it daily * to our God and Creator, * and pray out loud with fervor: Our Father who art * in the heavens, Thy kingdom come. * Thy will be done. Give us this day our daily bread, * and forgive us all our trespasses. [SD]

Verse: *It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God, and a vow shall be rendered to You in Jerusalem.* [SAAS]

Of old, O Master of all things, there in the wilderness, * when the ungrateful Hebrews * disobeyed You, then rightly * they were overthrown and their bodies fell. * Likewise, O Christ, now scatter the bones * of disbelieving and impious Hagarenes * next to Hades, as the Psalmist said. [SD]

Verse: *We shall be filled with the good things of Your house.* [SAAS]

O Christ our God, on Mt. Sinai You wrote the tablets of old. * And now You came incarnate, * and You went to the city * of Nazareth, O Lord, and accepted to read * from the book of the Prophecies. * And then you closed it and said to the people there, * that the Scripture is fulfilled in You. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

O Logos, Christ our God, who constituted the universe with wisdom ineffable, who appointed seasons and years, bless the works of Your hands;

εὐλόγησον, τὸν δὲ πιστὸν Βασιλέα ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανον, διδοὺς αὐτῷ κατὰ βαρβάρων τὴν ἰσχύν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

and make our faithful leader glad in You power, giving him might against foreign enemies, for You alone are good and benevolent. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος δ'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. ^[SD]